

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА романо-германских языков

«Утверждаю»
Зав. кафедрой _____
20 » август 2021

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«ПЕРЕВОД ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)»**

наименование

45.05.01 Перевод и переводоведение

шифр и наименование специальности

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Составитель: д.и.н., проф., профессор кафедры РГЯ



Репко С.И.

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры романо-германских языков протокол № 01 от «30» августа 2021 г.



Рецензент:

/Джабраилова В.С./

доцент кафедры РГЯ

«30» августа 2021 г.

Согласовано:

Представитель работодателя



Астрецов П.А./

менеджер отдела качества Бюро переводов Транслинк
«30» августа 2021 г.

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры романо-германских языков,

протокол № ____ от «____» _____ 202__ г.

Заведующий кафедрой _____ / Ф.И.О/

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)»

Оценочные средства составляются в соответствии с рабочей программой дисциплины и представляют собой совокупность контрольно-измерительных материалов, предназначенных для измерения уровня достижения обучающимися установленных результатов обучения.

Оценочные средства используются при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Таблица 1 - Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины

Код компетенции	Содержание компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-1	Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	<i>Знает</i> принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. <i>Умеет</i> проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. <i>Владеет</i> навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
ПК-6	Способен оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	<i>Знает</i> критерии оценивания качества и содержания информации. <i>Умеет</i> оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию при сборе, анализе и обобщении материала. <i>Владеет</i> способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.
ПК-8	Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода	<i>Знает</i> принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов. <i>Умеет</i> осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и

		<p>специализированного программного обеспечения.</p> <p><i>Владеет</i> навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p>
ПК-9	<p>Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений</p>	<p><i>Знает</i> принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p> <p><i>Умеет</i> обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности</p> <p><i>Владеет</i> навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p>
ПК-10	<p>Способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, электронные словари, различные источники информации, а также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p>	<p><i>Знает</i> принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода, принципы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями.</p> <p><i>Умеет</i> осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p><i>Владеет</i> навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.</p>

Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование дескрипторов происходит по этапам в рамках контактной работы, включающей лекции, практические занятия самостоятельную работу с применением методов обучения в сотрудничестве (табл. 2).

Таблица 2. Формирование компетенций в процессе освоения заданий практики:

Код компетенции	Уровень освоения компетенций	Индикаторы компетенций	достижения	Вид учебных занятий ¹ , работы, формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенций ²	Контролируемые разделы и темы практики ³	Оценочные средства, используемые для оценки уровня сформированности компетенции ⁴
ПК-1				Знает		

¹ Лекции, практические занятия, самостоятельная работа

² Необходимо указать активные и интерактивные методы обучения (например, интерактивная лекция, работа в малых группах, методы мозгового штурма и т.д.), способствующие развитию у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств.

³ Наименование темы (раздела) берется из рабочей программы дисциплины.

⁴ Оценочное средство должно выбираться с учетом запланированных результатов освоения дисциплины, например:

«Знать» – собеседование, коллоквиум, тест

«Уметь», «Владеть» – индивидуальный или групповой проект, кейс-задача, деловая (ролевая) игра, портфолио.

Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Недостаточный уровень	<p>ПК-1.1-3 Не знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; не имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p>ПК-6.1-3. Не знает, либо не имеет представление о критериях оценивания качества и содержания информации.</p> <p>ПК-8.1-3. Не знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.</p> <p>ПК-9.1-3 Не знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p> <p>ПК-10.1-3 Не знает принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода, принципы работы с различными источниками информации,</p>	<p>Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста.</p> <p>Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The Daily Mail, Metro UK, The New York Daily News).</p> <p>Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты The Daily Mail, Metro UK, The Sun, The New York Daily News)</p> <p>Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).</p> <p>Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет The Washington Post, The Guardian).</p> <p>Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания The Huffington Post).</p> <p>Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).</p> <p>Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи премьер-министра</p>	Выполнение практических заданий, решение разноуровневых задач
ПК-6				
Способен оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и				

интерпретацию

ПК-8

Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода

ПК-9

Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических

информационными ресурсами и технологиями.

Базовый уровень

ПК-1.1-3 В некоторой степени знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.

ПК-6.1-3 В некоторой степени знает и имеет представление о критериях оценивания качества и содержания информации.

ПК-8.1-3. В некоторой степени знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного

Соединенного Королевства, президента США).

Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).

Выполнение практических заданий, решение разноуровневых задач

ких и
стилистика-
грамматических
изменений.

ПК-10

Способен
осуществлять
машинный,
автоматизирован
ный и
комбинированны
й перевод,
используя
системы
управления
памяти
переводов и
автоматизации
перевода,
электронные
словари,
различные
источники
информации, а
также
осуществлять
поиск, хранение,
обработку и
анализ
информации,

Средний
уровень

редактирования текста перевода и
принципы использования
специализированных текстовых
редакторов.

ПК-9.1-3 В некоторой степени знает
принципы редактирования
машинного/автоматизированного
перевода в соответствии с
требованиями норм перевода.

ПК-10.1-3 В некоторой степени знает
принципы управления памятью
переводов и автоматизации
перевода, принципы работы с
различными источниками
информации, информационными
ресурсами и технологиями.

ПК-1.1-3 В достаточной степени
знает принципы и методы
лингвистического анализа
текста/дискурса; имеет
представление об особенностях
современного этапа и истории
развития изучаемых языков.

ПК-6.1-3 В достаточной степени
знает и имеет четкое
представление о критериях
оценивания качества и содержания

представлять ее
в требуемом
формате с
использованием
информационны
х,
компьютерных и
сетевых
технологий.

информации.

ПК-8.1-3. В достаточной степени
знает принципы
послепереводческого
саморедактирования и
контрольного
редактирования текста перевода и
принципы использования
специализированных текстовых
редакторов.

ПК-9.1-3 В достаточной степени
знает принципы редактирования
машинного/автоматизированного
перевода в соответствии с
требованиями норм перевода.

ПК-10.1-3 В достаточной степени
знает принципы управления
памятью переводов и
автоматизации перевода,
принципы работы с различными
источниками информации,
информационными ресурсами и
технологиями.

Высокий
уровень

ПК-1.1-3 Эффективно знает
принципы и методы
лингвистического анализа
текста/дискурса; имеет
представление об особенностях
современного этапа и истории
развития изучаемых языков.

ПК-6.1-3 Эффективно знает и имеет четкое представление о критериях оценивания качества и содержания информации.

ПК-8.1-3. В совершенстве знает знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.

ПК-9.1-3 В совершенстве знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.

ПК-10.1-3 В совершенстве знает принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода, принципы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями.

Умеет

Недостаточный уровень	ПК-1.1-3 Не умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Практические занятия	Выполнение практических заданий, решение разноуровневых задач
		Самостоятельная работа	
		Обучение в сотрудничестве	
	ПК-6.1-3 Не умеет применять знания оценки качества и содержания информации, выделении наиболее существенных фактов и концепций, формулировании собственной оценки и интерпретации при сборе, анализе и обобщении материала.		
	ПК-8.1-3 Не умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.		
	ПК-9.1-3 Не умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований		

адекватности/эквивалентности.

ПК-10.1-3 Не умеет осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

Базовый
уровень

ПК-1.1-3 В основном умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

ПК-6.1-3 В основном умеет применять базовые знания оценки качества и содержания информации, выделении наиболее существенных фактов и концепций, формулировании собственной оценки и интерпретации при сборе, анализе и обобщении материала.

ПК-8.1-3 В основном умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.

ПК-9.1-3 В основном умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности.

ПК-10.1-3 В основном умеет осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

Средний	ПК-1.1-3 В основном умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе
---------	--

уровень системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

ПК-6.1-3 Эффективно умеет применять знания оценки качества и содержания информации, выделении наиболее существенных фактов и концепций, формулировании собственной оценки и интерпретации при сборе, анализе и обобщении материала.

ПК-8.1-3 Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.

ПК-9.1-3 Умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности.

ПК-10.1-3 Умеет осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, работать

Высокий уровень	<p>с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p>ПК-1.1-3 В совершенстве умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p>
	<p>ПК-6.1-3 В совершенстве умеет применять знания оценки качества и содержания информации, выделении наиболее существенных фактов и концепций, формулировании собственной оценки и интерпретации при сборе, анализе и обобщении материала.</p>
	<p>ПК-8.1-3 В совершенстве умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием</p>

текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.

ПК-9.1-3 В совершенстве умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности.

ПК-10.1-3 В совершенстве умеет осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

Владеет

Недостаточный уровень

ПК-1.1-3 Не владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

ПК-6.1-3 Слабо владеет навыком

применять базовые знания оценки качества и содержания информации, выделении наиболее существенных фактов и концепций, формулировании собственной оценки и интерпретации при сборе, анализе и обобщении материала.

ПК-8.1-3 Не владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.

ПК-9.1-3 Не владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.

ПК-10.1-3 Не владеет навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.

Базовый уровень	ПК-1.1-3 В основном владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного
--------------------	---

этапа и истории развития изучаемых языков.

ПК-6.1-3 В основном владеет навыком применять базовые знания оценки качества и содержания информации, выделении наиболее существенных фактов и концепций, формулировании собственной оценки и интерпретации при сборе, анализе и обобщении материала.

ПК-8.1-3 В основном владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.

ПК-9.1-3 В основном владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.

ПК-10.1-3 В основном владеет навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, стандартными методами

компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.

Средний
уровень

ПК-1.1-3 Полностью владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

ПК-6.1-3 Полностью владеет навыком применять базовые знания оценки качества и содержания информации, выделении наиболее существенных фактов и концепций, формулировании собственной оценки и интерпретации при сборе, анализе и обобщении материала.

ПК-8.1-3 Полностью владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.

ПК-9.1-3 Полностью владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с

требованиями норм перевода.

ПК-10.1-3 Владеет навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.

Высокий
уровень

ПК-1.1-3 Эффективно владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

ПК-6.1-3 Эффективно владеет навыком применять базовые знания оценки качества и содержания информации, выделении наиболее существенных фактов и концепций, формулировании собственной оценки и интерпретации при сборе, анализе и обобщении материала.

ПК-8.1-3 Эффективно владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.

ПК-9.1-3 В совершенстве владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.

ПК-10.1-3 В совершенстве владеет навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.

ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Таблица 3

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Разноуровневые задачи	Средство, позволяющее оценить уровень знаний обучающегося путем творческого решения им задания по переводу аутентичного текста.	Задания для перевода и аутентичных текстов

ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

Оценивание результатов обучения по дисциплине «Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)» осуществляется в соответствии с Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся. Предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль (осуществление контроля всех видов аудиторной и внеаудиторной деятельности обучающегося с целью получения первичной информации о ходе усвоения отдельных элементов содержания дисциплины) и промежуточная аттестация (оценивается уровень и качество подготовки по дисциплине в целом).

Показатели и критерии оценивания компетенций, формируемых в процессе освоения данной дисциплины, описаны в табл. 4.

Таблица 4.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-1		Знает	
Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-1.1-3 Не знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; не имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. ПК-6.1-3. Не знает, либо не имеет представление о критериях оценивания качества и содержания информации. ПК-8.1-3. Не знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов. ПК-9.1-3 Не знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-1.1-3 Демонстрирует слабые знания принципов и методов лингвистического анализа текста/дискурса; не имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. ПК-6.1-3. Демонстрирует отсутствие представления о критериях оценивания качества и содержания информации. ПК-8.1-3. Демонстрирует незнание принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов. ПК-9.1-3 Демонстрирует незнание принципов редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
ПК-6			
Способен оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию			
ПК-8			
Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода	Базовый уровень	ПК-10.1-3 Не знает принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода, принципы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями.	ПК-10.1-3 Демонстрирует незнание принципов управления памятью переводов и автоматизации перевода, принципы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями.
ПК-9	Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-1.1-3 В некоторой степени знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет представление об особенностях	ПК-1.1-3 Демонстрирует общие знания принципов и методов лингвистического анализа текста/дискурса; не имеет системное представление об
Способен			

осуществлять
постредактирова
ние машинного и
(или)

автоматизирован
ного перевода,
внесение
необходимых
смысловых,
лексических,
терминологическ
их и стилистико-
грамматических
изменений.

ПК-10

Способен
осуществлять
машинный,
автоматизирован
ный и
комбинированны
й перевод,
используя
системы
управления
памяти
переводов и
автоматизации
перевода,
электронные
словари,
различные
источники
информации, а
также
осуществлять
поиск, хранение,
обработку и
анализ
информации,
представлять ее в
требуемом
формате с
использованием
информационны
х, компьютерных
и сетевых

Средний уровень
Оценка «зачтено»,
«хорошо»

современного этапа и
истории развития
изучаемых языков.

ПК-6.1-3 В некоторой
степени знает и имеет
представление о критериях
оценивания качества и
содержания информации.

ПК-8.1-3. В некоторой
степени знает принципы
послепереводческого
саморедактирования и
контрольного
редактирования текста
перевода и принципы
использования
специализированных
текстовых редакторов.

ПК-9.1-3 В некоторой
степени знает принципы
редактирования
машинного/автоматизиров
анного перевода в
соответствии с
требованиями норм
перевода.

ПК-10.1-3 В некоторой
степени знает принципы
управления памятью
переводов и автоматизации
перевода, принципы
работы с различными
источниками информации,
информационными
ресурсами и технологиями.

ПК-1.1-3 В достаточной
степени знает принципы и
методы лингвистического
анализа текста/дискурса;
имеет представление об
особенностях
современного этапа и
истории развития
изучаемых языков.

ПК-6.1-3 В достаточной
степени знает и имеет

особенностях
современного этапа и
истории развития
изучаемых языков.

ПК-6.1-3. Демонстрирует
общее представление о
критериях оценивания
качества и содержания
информации.

ПК-8.1-3. Демонстрирует
общее знание принципов
послепереводческого
саморедактирования и
контрольного
редактирования текста
перевода и принципы
использования
специализированных
текстовых редакторов.

ПК-9.1-3 Демонстрирует
общее знание принципов
редактирования
машинного/автоматизиров
анного перевода в
соответствии с
требованиями норм
перевода.

ПК-10.1-3 Демонстрирует
общее знание принципов
управления памятью
переводов и автоматизации
перевода, принципы
работы с различными
источниками информации,
информационными
ресурсами и технологиями.

ПК-1.1-3 Демонстрирует
общие знания принципов и
методов лингвистического
анализа текста/дискурса;
не имеет системное
представление об
особенностях
современного этапа и
истории развития
изучаемых языков.

ПК-6.1-3. Демонстрирует
общее представление о
критериях оценивания

технологий.

	<p>четкое представление о критериях оценивания качества и содержания информации.</p> <p>ПК-8.1-3. В достаточной степени знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.</p> <p>ПК-9.1-3 В достаточной степени знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p> <p>ПК-10.1-3 В достаточной степени знает принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода, принципы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями.</p>	<p>качества и содержания информации.</p> <p>ПК-8.1-3. Демонстрирует общее знание принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.</p> <p>ПК-9.1-3 Демонстрирует общее знание принципов редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p> <p>ПК-10.1-3 Демонстрирует общее знание принципов управления памятью переводов и автоматизации перевода, принципы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями.</p>
<p>Высокий уровень</p> <p>Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>ПК-1.1-3 Эффективно знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p>ПК-6.1-3 Эффективно знает и имеет четкое представление о критериях оценивания качества и содержания информации.</p> <p>ПК-8.1-3. В совершенстве знает принципы</p>	<p>ПК-1.1-3 Демонстрирует системные знания принципов и методов лингвистического анализа текста/дискурса; не имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p>ПК-6.1-3. Демонстрирует системное представление о критериях оценивания качества и содержания информации.</p> <p>ПК-8.1-3. Демонстрирует системное знание</p>

	<p>послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.</p> <p>ПК-9.1-3 В совершенстве знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p> <p>ПК-10.1-3 В совершенстве знает принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода, принципы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями.</p>	<p>принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.</p> <p>ПК-9.1-3 Демонстрирует системное знание принципов редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p> <p>ПК-10.1-3 Демонстрирует системное знание принципов управления памятью переводов и автоматизации перевода, принципы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями.</p>
	Умеет	
Недостаточный уровень	ПК-1.1-3 Не умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.1-3 Демонстрирует неумение проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
Оценка		
«незачтено»,		
«неудовлетворительно»	<p>ПК-6.1-3 Не умеет применять знания оценки качества и содержания информации, выделении наиболее существенных фактов и концепций, формулировании собственной оценки и интерпретации при сборе, анализе и обобщении материала.</p>	<p>ПК-6.1-3 Демонстрирует неумение применять знания оценки качества и содержания информации, выделении наиболее существенных фактов и концепций, формулировании собственной оценки и интерпретации при сборе, анализе и обобщении</p>

	<p>ПК-8.1-3 Не умеет осуществлять слепопереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.</p> <p>ПК-9.1-3 Не умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности.</p> <p>ПК-10.1-3 Не умеет осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p>	<p>материала.</p> <p>ПК-8.1-3 Демонстрирует неумение осуществлять слепопереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.</p> <p>ПК-9.1-3 Демонстрирует неумение обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности.</p> <p>ПК-10.1-3 Демонстрирует неумение осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p>
<p>Базовый уровень</p> <p>Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p>	<p>ПК-1.1-3 В основном умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного</p>	<p>ПК-1.1-3 Демонстрирует общее умение проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития</p>

этапа и истории развития изучаемых языков.	изучаемых языков.
ПК-6.1-3 В основном умеет применять базовые знания оценки качества и содержания информации, выделении наиболее существенных фактов и концепций, формулировании собственной оценки и интерпретации при сборе, анализе и обобщении материала.	ПК-6.1-3 Демонстрирует общее умение применять знания оценки качества и содержания информации, выделении наиболее существенных фактов и концепций, формулировании собственной оценки и интерпретации при сборе, анализе и обобщении материала.
ПК-8.1-3 В основном умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.	ПК-8.1-3 Демонстрирует общее умение осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.
ПК-9.1-3 В основном умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности.	ПК-9.1-3 Демонстрирует общее умение обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности.
ПК-10.1-3 В основном умеет осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из	ПК-10.1-3 Демонстрирует общее умение осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и

	разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.
Средний уровень	ПК-1.1-3 В основном умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.1-3 Демонстрирует умение проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-6.1-3 Эффективно умеет применять знания оценки качества и содержания информации, выделении наиболее существенных фактов и концепций, формулировании собственной оценки и интерпретации при сборе, анализе и обобщении материала.	ПК-6.1-3 Демонстрирует умение применять знания оценки качества и содержания информации, выделении наиболее существенных фактов и концепций, формулировании собственной оценки и интерпретации при сборе, анализе и обобщении материала.
	ПК-8.1-3 Умеет осуществлять слепопереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.	ПК-8.1-3 Демонстрирует умение осуществлять слепопереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.
	ПК-9.1-3 Умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения	ПК-9.1-3 Демонстрирует умение обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентно

	требований адекватности/эквивалентности.	сти.
	ПК-10.1-3 Умеет осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	ПК-10.1-3 Демонстрирует полное умение осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.
Высокий уровень	ПК-1.1-3 В совершенстве умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.1-3 Демонстрирует полное умение проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-6.1-3 В совершенстве умеет применять знания оценки качества и содержания информации, выделении наиболее существенных фактов и концепций, формулировании собственной оценки и интерпретации при сборе, анализе и обобщении материала.	ПК-6.1-3 Демонстрирует полное умение применять знания оценки качества и содержания информации, выделении наиболее существенных фактов и концепций, формулировании собственной оценки и интерпретации при сборе, анализе и обобщении материала.
	ПК-8.1-3 В совершенстве умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и	ПК-8.1-3 Демонстрирует полное умение осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с

	<p>контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.</p> <p>ПК-9.1-3 В совершенстве умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности.</p> <p>ПК-10.1-3 В совершенстве умеет осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p>	<p>использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.</p> <p>ПК-9.1-3 Демонстрирует полное умение обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности.</p> <p>ПК-10.1-3 Демонстрирует полное умение осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p>
	Владеет	
Недостаточный уровень	ПК-1.1-3 Не владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.1-3 Демонстрирует отсутствие навыков лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»		
	ПК-6.1-3 Слабо владеет	ПК-6.1-3 Демонстрирует

	<p>навыком применять базовые знания оценки качества и содержания информации, выделении наиболее существенных фактов и концепций, формулировании собственной оценки и интерпретации при сборе, анализе и обобщении материала.</p> <p>ПК-8.1-3 Не владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p> <p>ПК-9.1-3 Не владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p> <p>ПК-10.1-3 Не владеет навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.</p>	<p>отсутствие навыков применять базовые знания оценки качества и содержания информации, выделении наиболее существенных фактов и концепций, формулировании собственной оценки и интерпретации при сборе, анализе и обобщении материала.</p> <p>ПК-8.1-3 Демонстрирует отсутствие навыков послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p> <p>ПК-9.1-3 Демонстрирует отсутствие навыков постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p> <p>ПК-10.1-3 Демонстрирует отсутствие навыков использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.</p>
<p>Базовый уровень</p> <p>Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p>	<p>ПК-1.1-3 В основном владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p>	<p>ПК-1.1-3 Демонстрирует основные навыки лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p>

	<p>ПК-6.1-3 В основном владеет навыком применять базовые знания оценки качества и содержания информации, выделении наиболее существенных фактов и концепций, формулировании собственной оценки и интерпретации при сборе, анализе и обобщении материала.</p> <p>ПК-8.1-3 В основном владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p> <p>ПК-9.1-3 В основном владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p> <p>ПК-10.1-3 В основном владеет навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.</p>	<p>ПК-6.1-3 Демонстрирует основные навыки применять базовые знания оценки качества и содержания информации, выделении наиболее существенных фактов и концепций, формулировании собственной оценки и интерпретации при сборе, анализе и обобщении материала.</p> <p>ПК-8.1-3 Демонстрирует основные навыки послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p> <p>ПК-9.1-3 Демонстрирует основные навыки постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p> <p>ПК-10.1-3 Демонстрирует основные навыки использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.</p>
<p>Средний уровень</p> <p>Оценка «зачтено», «хорошо»</p>	<p>ПК-1.1-3 Владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых</p>	<p>ПК-1.1-3 Демонстрирует навыки лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых</p>

	языков.	языков.
	ПК-6.1-3 Владеет навыком применять базовые знания оценки качества и содержания информации, выделении наиболее существенных фактов и концепций, формулировании собственной оценки и интерпретации при сборе, анализе и обобщении материала.	ПК-6.1-3 Демонстрирует навыки применять базовые знания оценки качества и содержания информации, выделении наиболее существенных фактов и концепций, формулировании собственной оценки и интерпретации при сборе, анализе и обобщении материала.
	ПК-8.1-3 Владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	ПК-8.1-3 Демонстрирует навыки послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
	ПК-9.1-3 Владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.1-3 Демонстрирует навыки постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
	ПК-10.1-3 Владеет навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.	ПК-10.1-3 Демонстрирует навыки использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-1.1-3 Эффективно владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых	ПК-1.1-3 Демонстрирует навыки лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых

языков.

ПК-6.1-3 Эффективно владеет навыком применять базовые знания оценки качества и содержания информации, выделении наиболее существенных фактов и концепций, формулировании собственной оценки и интерпретации при сборе, анализе и обобщении материала.

ПК-8.1-3 Эффективно владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.

ПК-9.1-3 В совершенстве владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.

ПК-10.1-3 В совершенстве владеет навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.

языков.

ПК-6.1-3 Демонстрирует системные навыки применять базовые знания оценки качества и содержания информации, выделении наиболее существенных фактов и концепций, формулировании собственной оценки и интерпретации при сборе, анализе и обобщении материала.

ПК-8.1-3 Демонстрирует системные навыки послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.

ПК-9.1-3 Демонстрирует системные навыки постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.

ПК-10.1-3 Демонстрирует всесторонние навыки использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения

4.1. Выполнение разноуровневых заданий по переводу и анализу аутентичного текста предусматривает:

- ознакомление с информацией аутентичного английского текста;
- осуществление переводческого анализа исходного текста, анализ его поверхностной и выявление глубинной смысловой структуры, выявление всей содержащейся в тексте информации, которая подлежит передаче при переводе;
- выбор общей стратегии перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилистической характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- аргументированное обоснование своих переводческих решений;
- оформление текста перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода;
- профессиональное использование словарей, справочников, банков данных и других источников дополнительной информации;
- применение своих знаний в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактирование письменных переводов.

5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

Комплект заданий по дисциплине « Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)» для перевода, объяснения примененных переводческих решений.

Текст 1

<https://www.dw.com/en/tourism-in-germany-can-it-coexist-with-the-coronavirus/a-52828221>

It all ended shortly before midnight March 18, 2020. The last beer was drawn and, for the first time in 120 years, the Hofbräuhaus in Munich closed without knowing when it would next open its doors. Coronavirus rules put into effect on Tuesday even apply to the world-famous tavern, the destination of almost every tourist visiting Munich. The Hofbräuhaus, which has long prided itself on being open 365 days a year, had already seen almost half of its guests disappear in recent days. "We're shutting down the whole operation and we're using the time to fix things. Then we will open again when the risk of infection is reduced," said Managing Director

Wolfgang Sperger. The traditional inn and beer hall is only one of many institutions affected by the restrictions imposed on public life and tourism. Due to the current situation, Cologne Cathedral, which has 6 million visitors a year, is "for the time being only open to people who want to visit it to pray," the cathedral announced on its website. The Bavarian Palace Administration also announced that all sights, such as Neuschwanstein Castle, are closed to the public until April 19. Only the parks and gardens will remain open until further notice. Tourists and business travelers are seen as the transmitters of coronavirus, which is the reason for pandemic. Carnival events and skiing holidays in northern Italy and Tyrol are thought to have accelerated the spread of the infection throughout Europe. While only a few tourist facilities, destinations and regions suffered from the absence of guests from Asia, tourism in Germany has now come to a complete standstill. In December 2021, entries and exits into and out of Germany are only allowed in exceptional cases.

Текст 2

<https://www.thestreet.com/politics/what-was-the-great-recession-14664025>

The Great Recession was a period between December 2007 and June 2009 that saw the worst economic disaster since World War II. The Great Recession was brought on by several factors. They were mostly related to the faux paws of the housing and banking industries - the subsequent effects of which devastated U.S. and European economies. According to reports, real gross domestic product (GDP) fell some 4.3% from a high in fourth-quarter 2007 to its low in second-quarter 2009. The unemployment rate skyrocketed from 5% in 2007 to 10% in October of 2009. While there were many contributing factors to the Great Recession, much of it had to do with the "too big to fail" mentality focused on large banking and housing institutions, as well as the growing housing boom during the mid-2000s. The subprime mortgage crisis, brought on by the issuing of risky housing mortgages, caused housing prices to plummet 30%. That brought the stock market down with it. The S&P 500 (S) fell 57% over two years. In April of 2007, one of the leading subprime mortgage lenders New Century Financial Corp. filed for bankruptcy. The bubble began to burst. More subprime lenders began closing, housing demand began to take a dive, and prices fell drastically. And, within a short time, government-backed Fannie Mae and Freddie Mac suffered enormous losses due to their outstanding loans. The federal government

took them over in 2008, and the number of home foreclosures and repossessions increased drastically.

Текст 3

<https://www.independent.co.uk/news/health/women-diet-food-groups-lose-weight-health-a9123671.html>

Millions of young women in the UK have cut out entire food groups from their diet for their appearance, a new poll has claimed. A study of 1,000 16-25 year-olds found 53 percent of females said they did not eat certain types of food because they thought they would look better for it. A poll of 2,000 participants found that the average person will embark on at least two fad diets a year, which was then typically being abandoned after just six days. Among the most common “quick fix” methods were revealed as the Atkins Diet the 5:2 and the Cabbage Soup Diet. Others opted to eliminate key food groups by trying the Keto, South Beach or Juice diets. At least 52 percent of admitted they were really confused about which diets were sustainable. About 20 percent didn’t know where to go to get reliable and truthful information. January tends to be the month when people embark on fad diets as a quick fix. «Better Health” is the new government initiative set to tighten the belt loops on the nation after the “wake-up call” of Covid-19. It pledges to “get the nation fit and healthy, protect themselves against Covid-19 and protect the NHS”. The measures include banning TV adverts of high fat and sugary food before 9pm, ending «buy one get one» free offers on high calorie foods and introducing calorie counting labels on restaurant menus, alcoholic drinks and the front of all food packaging. This move concerns many nutritionists. They argue that a “walk of shame” every time someone buys McDonald’s double cheeseburger is not a good way to deal with unhealthy eating.

Текст 4

<https://www.un.org/development/desa/dpad/publication/world-economic-situation-and-prospects-may-2020-briefing-no-137/>

Global trade contracted by 20 per cent during the Great Recession in 2009. In 2020, global trade took a nose dive, driven by falling manufacturing, commodities and tourism flows. Disruptions in global supply chains and falling manufacturing activities downstream are reducing demand for intermediate goods and commodities upstream. Such spillover effect will be significant as close to 50 per cent of global trade involve importation of intermediate goods and raw materials, including minerals and metals. China, for example, imported nearly \$2.1 trillion from the rest of the world in 2018, with intermediate inputs, metals and minerals accounting for more than 45 per cent of total imports. A 20 per cent decline in Chinese imports from the rest of the world could reduce global demand for oil, metals and minerals by over \$100 billion. It is a large demand-side shock for Brazil, Chile or South Africa that rely heavily on Chinese demand. The slowdown in global demand for manufacturing and commodities will have second order effects on trade-related services, including shipping services, financial services, ground transportation, tourism and travel. Domestic service sector value-added, for example, accounts for nearly 28 per cent of the value of Chinese manufacturing exports. Trade and business-related tourism, which accounts for about 20 per cent of global tourism spending, will likely experience a sharp decline owing to the contraction of global trade of manufacturing and commodities. There will also be significant longer-term effects for hospitality facilities such as hotels and restaurants.

Текст 5

<https://www.bbc.com/news/magazine-23902918>

In the second half of the 20th Century, bosses began to realize that employees' hopes, feelings and needs had an impact on performance. In 1960, Douglas McGregor published a best-seller *The Human Side of Enterprise*, which contrasted traditional managerial styles with a people-centred approach inspired by Maslow. Some managers began to move away from a purely "transactional" contract with a company's staff, in which they received money in exchange for doing a job, to a complex "relational" one, where a company offered opportunities for an individual to feel fulfilled, but expected more in return. President and CEO of Hanover Insurance Bill O'Brien said: "Our traditional organizations are designed to provide for the first three of Maslow's hierarchy of human needs. Since these are now widely available to members of industrial society our organizations do not provide significantly unique opportunities to command the loyalty and commitment of our people." According to Dr. Kenrick, the appeal of

Maslow's hierarchy can be explained by the fact that it reflects a pattern of growth we observe in children. "I have a child who is six years old and I noticed that when he was an infant he couldn't care less about public opinion," Kenrick says. "In kindergarten he started to worry about making friends but he didn't really care about getting respect from those people. And now he's in the first grade and you can see he's beginning to think about his friends' opinions and what status they hold him in." Kenrick also thinks the longevity of the hierarchy of needs can be explained by the pyramid which came to represent it, and which "captures a complicated idea in a very simple way". Maslow's theories have many supporters today, including US hotelier and business guru Chip Conley.

Текст 6

<https://www.pewresearch.org/fact-tank/2020/11/11/20-striking-findings-from-2020/>

The pandemic had a dramatic effect on international travel: By April, 2020 the US population was living in a country with closed borders. Amid widespread economic hardship caused by COVID-19, around four-in-ten U.S. adults said in August that they or someone in their household had been laid off, lost their job or taken a pay cut. The economic shocks of the pandemic affected a broad range of American workers and their families. In the August survey, a quarter of U.S. adults said they or someone in their household had been laid off or lost their job, while around a third (32%) said they or someone in their household had taken a pay cut. All told, 42% of adults reported at least one of these things happening to them or someone in their household. In July, 52% of adults ages 18 to 29 began to live with one or both parents, up from 47% in February, before the pandemic. The share of young adults living with their parents rose among men and women, in all major racial and ethnic groups and among metropolitan as well as rural residents. Growth was sharpest among the youngest adults – those ages 18 to 24 – as well as among White young adults. Around seven-in-ten Black Americans (71%) know someone who has been hospitalized or died from COVID-19, compared with 61% of those who are Hispanic, 49% of those who are White and 48% of those who are Asian. A large majority of U.S. adults (86%) say there is some kind of lesson for mankind to learn from the coronavirus outbreak, and about a third (35%) say these lessons were sent by God.

Текст 7

<https://www.dailymail.co.uk/news/article-8129629/Ocado-sales-soar-stay-home-shoppers-plump-deliveries-amid-pandemic.html>

Shadow environment secretary Luke Pollard said 'there are millions already in food poverty and this is now an immediate family emergency for many of those'. He added: 'With food banks running low on food, many volunteers of food banks over the age of 70 and soon needing to self-isolate, what steps is he /environment secretary George Eustice/ taking to assist those in genuine hunger today?' London now faces plunging deeper into lockdown within days. There are fears the 'superspreader city' is driving the UK's coronavirus outbreak, with residents in the capital set for tighter restrictions on their movements. The Army prepares to help out in the crisis. Schools in England will shut on Christmas but the Government said they will remain open to the children of 'key workers' - a category that will likely include NHS staff, teachers and delivery drivers. Supermarket chain Tesco is facing a high demand for online deliveries, and is encouraging customers to choose «Click and Collect» for grocery shopping to help the supermarket prioritise elderly and vulnerable people. The retailer will package food in plastic bags for those self-isolating, with drivers leaving groceries for them. The supply chain is being jammed by the sudden and unprecedented levels of demand, and change in consumption behaviour,' the spokesman for trade publication The Grocer said. The average number of orders placed on Ocado giant retail chain jumped to 343,000, while the average order value raised to £110.24. Ocado has closed down access to its website until December 26, as it struggles to deal with demand due to stockpiling. Shoppers will not be able to edit an existing order or book a new delivery for the next few days.

Текст 8

<https://edition.cnn.com/2013/11/16/us/jfk-assassination-conspiracy-theories-debunked>

During the half century since President John F. Kennedy was assassinated, you may have heard about a few conspiracy theories. Decades of investigations, hearings, documents, records, books and interviews have failed to satisfy conspiracy theorists with a definitive answer to The Question: Did Lee Harvey Oswald act alone when he shot the President? At one time or another, doubters of the lone gunman theory "have accused 42 groups, 82 assassins and 214 people of

being involved in the assassination," said author Vincent Bugliosi. 1. "LBJ knew about the plot". "It's based primarily on statements made by Madeleine Brown," who Perry described as a "crackpot." Brown -- who died in 2002 -- claimed to have had an affair with Johnson. She also claimed that LBJ had attended a party with ex-Vice President Richard Nixon, FBI Director J. Edgar Hoover and others the night before the attack. According to Perry, Brown said LBJ whispered into her ear, "After tomorrow, those Kennedys will never embarrass me again. That's no threat. That's a promise." "That's absolutely not true," said Perry, who said his research proved LBJ couldn't have been at the alleged party that night, debunking Brown's story. "A lot of Texans didn't like Johnson -- they thought he was a crook -- so as a result, they started creating this fiction after the assassination where he wanted Kennedy out so he could be president," Perry said. "But we've found no evidence, and we know that all the stuff that Madeleine Brown said was contrived." 2. "The U.S. elite gave the order». "The claim is that Kennedy was going to pull (American) troops out of Vietnam (and that) the elite wanted to solve the crises by increasing military spending for the war in Vietnam. That's technically not correct. JFK talked about trying to resolve the situation, but he never made a claim that he was going to pull out of Vietnam." 3. "The mafia was part of the plot". Sorry, said Perry, no veracity to that. "There's at least three different groups that they claim independently did this: There's the Chicago mob, the Miami mob, and the New Orleans mob. But it's all hearsay." 4. "The CIA did it" This is the conspiracy theory that interests Perry the most. "The problem is, of all of them, this is one I can't debunk," he laughs. "Supposedly Kennedy was fed up with the shenanigans that the CIA was pulling," Perry said. "He found out the CIA was trying to kill (Cuban leader Fidel) Castro, which is a fact. So the argument is that the CIA felt that Kennedy was going to disband them. And as a result of that, they were the ones that receive the order to kill Kennedy." Perry points out that a former head of the CIA, Allen Dulles, was a member of the Warren Commission, the special Johnson-appointed panel tasked with the official investigation of the assassination. The commission determined that Oswald acted alone. Oswald was a supporter of Soviet-backed Cuba. "We know Oswald was in the Russian embassy in Mexico City," Perry said. "We even know who he talked to. But we don't know what was said. Then a few weeks later, he shoots Kennedy." "It may have been something that they overheard involving him and the Russians. Or, maybe the CIA had Oswald on the payroll. He might have been a double agent." Is it possible that Russians ordered Oswald to do it? Not likely, said Perry. The Russians would never have ordered Oswald to kill Kennedy because of his well-known links to Russia and his pro-Cuban sympathies. Russia's leaders knew they would have been the first suspects if they'd engineered an assassination by Oswald. It would have been an act of war, which could have triggered a nuclear attack. "We need to know what happened in Mexico City," Perry said. The answer, he said, may be contained

in still-classified CIA documents. The U.S. National Archives currently holds a number of unreleased CIA documents related to the assassination. Those papers are scheduled to be made public in 2017 as part of the 1992 Kennedy Assassination Records Collection Act. "CIA has followed the provisions of the JFK Assassination Records Collection Act, and the National Archives has all of the agency's documents and files on the Kennedy assassination," said CIA spokesman Edward Price. "The classified information contained in the files remains subject to the declassification provisions of the Act." So, one more question surrounding the killing of JFK: Would America be OK with that?

Текст 9

Euphemism and political discourse in the British regional press

https://www.researchgate.net/publication/287593086_Euphemism_and_political_discourse_in_the_British_regional_press

Politicians resort to euphemism as a “safe” way to deal with unpleasant subjects and criticize their opponents without giving a negative impression to their audiences. In this regard, it is my purpose to gain an insight into the way euphemism is used by politicians from Norfolk and Suffolk both at word and sentence level using a sample of the regional newspaper Eastern Daily Press, published in Norwich (UK). To this end, I will rely on the frameworks of critical-political discourse analysis (Van Dijk 1993, 1997; Wilson 2001), pragmatic theory, particularly politeness and facework (Brown and Levinson 1987), and Cognitive Metaphor Theory (Lakoff 1993). The results obtained reveal that euphemism plays an important role in the “self-promotion” of regional politicians, who employ euphemism – mostly by understatement, litotes and underspecification – for a variety of purposes, namely sensitivity to audience concerns, avoidance of expressions that can be perceived to marginalize socially disadvantaged groups, polite criticism and mitigation – even concealment – of unsettling topics. Language is a vital element in the daily life of politicians. To find the right kind of language and the right choice of words to address particular audiences is key not only to give a positive image of themselves but also of the parties they represent. We should not forget that political language is “purpose-oriented”: politicians use language to achieve consensus, maintain support, influence people’s thoughts and attract potential voters. In fact, political actors do not use language at random: their speeches and public comments are consciously and carefully constructed with a particular aim in mind. The way politicians approach delicate or unpleasant subjects is of vital importance. It is the convention in politics to appear polite and sensitive to people’s concerns

while, at the same time, to try to win their favour or attack a political opponent. Political actors tend to avoid words or expressions that may have un-pleasant associations in order not to give a negative impression to their audiences. To this end, they resort to euphemism, i.e., the process whereby a distasteful concept is stripped of its most inappropriate or offensive overtones, providing thus a “safe” way to deal with certain embarrassing topics without being politically incorrect or breaking a social convention. Granted that political language is, by definition, “polite” language use (i.e., characterized by conflict avoidance out of concern for the feelings of the audience), it is my contention that evasive vocabulary and other euphemistic strategies may reflect the politicians’ sensitivity to audience concerns. The focus of attention in this paper is on the positive (or at least non-negative) dimension of euphemism which arises out of concern for the addressees’ feelings. There is also, however, a dark side to euphemism in the political sphere. When euphemism is purposefully used to conceal real facts from people, that is, when words are deliberately used to mislead and deceive, euphemism becomes a pernicious form of communication that Lutz (1987, 1999) calls doublespeak² and Allan and Burrage (1991: 13) refer to as deceptive euphemism. These types of euphemism perform two fundamentally different functions in discourse, namely to mitigate face threat (interpersonal function) and to project a self-interested version of reality (ideational function) that Luchtenberg (1985) refers to as veiling (*verschleiern*) and concealing (*verhüllen*) respectively. My purpose here is therefore to gain an insight into the way euphemism is used by regional politicians from the counties of Norfolk and Suffolk using a sample of the regional newspaper Eastern Daily Press (henceforth EDP), edited in the city of Norwich (UK). To this end, I will rely on the theoretical framework of critical-political discourse analysis (Van Dijk 1993, 1997; Chilton and Schäffner 1997; Wilson 2001). In addition, the analysis of the metaphors encountered in the corpus will be embedded in Cognitive Metaphor Theory (Lakoff and Johnson 1980; Lakoff 1993) in line with studies which regard metaphor both as a cognitive and as a pragmatic phenomenon in the field of discourse analysis (Molek-Kozakowska 2014). In this paper, euphemism will be contextualized within pragmatic theory, particularly as an instantiation of facework. I will not only pay attention to lexis, the most surface level on language in which, as Rodríguez (1992: 38) notes, “the ‘euphemized’ or dissimulated object and its effects are easier to notice by the addressee”. I will also consider euphemistic tactics that take place at sentence level. Within the body of research on political discourse, euphemistic strategies have received considerable attention (Hoggart 1986; Lutz 1987, 1999; Rodríguez González 1992; Burrage 1998; Fraser 2009). To these studies we should add others devoted to “politically correct” (henceforth PC) language as a manifestation of euphemism in political discourse (Burrage 1998; Allan and Burrage 2006: chapter 4; Halmari 2011). However, to the best of my knowledge, no study so far has been devoted to the

way local and regional politicians, usually unknown out-side their city or region – in contrast to political elites – use euphemism in their speeches and public comments. I think that the modes of verbal attenuation used by politicians from the counties of Norfolk and Suffolk may be significantly different from those used by political elites insofar as local councillors and regional MPs are supposed to be more “visible”, closer to the citizens and more concerned with their everyday worries than national politicians. In fact, by drawing on a corpus of Norfolk and Suffolk politicians’ speeches and public comments, what constitutes politics in the present study is halfway between what Chilton and Schäffner (2002: 6) refer to as “institutional” politics (i.e., parliamentary debates, party conference speeches, etc.) and “everyday politics” (i.e., everyday issues and conflicts of a social and political nature). Therefore, as political euphemism may be expected to vary in these forms of political activity, the linguistic analysis of euphemism used by local and regional politicians undertaken here seems to be justified. After briefly dealing with euphemism in the political sphere and its relationship with face concerns, I will consider the theoretical paradigms on which this study relies. Then I will present the corpus data and the methodology followed. Next, I will analyse the cases of euphemism (both at word and sentence level) encountered in the sample, which constitutes the core of the paper. The conclusions and final remarks will bring this study to an end.

Текст 10

Analyzing Public Discourse: Using Media Content Analysis to Understand the Policy Process

https://www.tc.columbia.edu/cice/pdf/03_Green-Saraisky-CICE-18.pdf

A prominent form of content analysis is media analysis because media are generally acknowledged to play a key role in interpreting and disseminating ideas about public policy. Media content analysis can be an economical form of data collection, since much media data is available online or, for the academic researcher, through subscription search services. Given the ubiquity of electronic data and archives, it is fairly easy to locate and collect primary data. Though social media are undoubtedly profoundly changing the way education policy communication happens (see Supowitz, Daly, & Del Fresno, 2015), this article focuses on the analysis of traditional print media (newspapers), in both their print and electronic forms, as these media have been the source of most comparative education media analysis to date. Media Content Analysis Media are recognized in the policy studies literature as playing an important, perhaps key, role in the policy process, as both purveyors of information and as ciphers for

competing ideas. Media are usually accorded a prime role in the process of policy agenda setting. Hallin and Mancini (2004) caution that most research about the media and the policy process treats media as a monolith, one that operates similarly in all contexts, when in fact the media are rooted in specific political and economic contexts and behave according to those local logics. Research has demonstrated the key role that media play in political agenda setting by choosing which stories and issues are reported on, and then how those issues are covered (McCombs & Shaw, 1974; Gamson & Modigliani, 1989; Gamson, 1992). Media coverage is theorized to both reflect and create public policy and public opinion. While research suggests varying degrees to which media actually influence the policy process,² it is clear that media do affect how issues come to be understood as public issues, reflecting broader cultural, historical and institutional affinities. Media operate in at least two ways to define public problems. The first is through framing. Framing refers to the ways in which issues are organized and understood in the public arena; that is, frames are the organizing ideas, words, images and themes that are used to describe and structure information about a public policy issue. Issue framing is a key element of political discourse and policymaking, and has been shown to have an impact on attitudes and policy preferences amongst voters, politicians and journalists (Chong & Druckman, 2007). The concept of framing is analytically useful in illuminating how ideas are generated, diffused and mobilized (Benford & Snow, 2000). The second way media influence the policy process is in playing a gatekeeping role in whom is given status to comment on public problems and prescribe solutions. The conferral of status is captured in the concept of standing. As Ferree, Gamson, Gerhards & Rucht (2002) note: “[Standing] refers to gaining the status of a regular media source whose interpretations are directly quoted. Standing is not identical to receiving any sort of coverage or mention in the news; a group may appear when it is described or criticized but still have no opportunity to provide its own interpretation and meaning to the event in which it is involved. Standing refers to a group being treated as an actor with voice, not merely as an object being discussed by others.” (p. 13) An analysis of standing views actors as signifying agents who are actively engaged in constructing meaning about social ideas. Standing, sometimes also referred to as ‘voice,’ is an essential component of policy discourse since it determines which actors have legitimacy and power. Standing can also reflect media convention, or editorial priorities, as well as media savvy. Not every actor has an equal chance of gaining standing; some actors are “better prepared and motivated to speak out on a particular topic, but the customary practices of news gathering make some speakers highly salient to the media while others are less so.” (Ferree, et.al, 2002, p. 86) Media content analysis in comparative education research Recently comparative education scholars have turned to media analysis as a route to understanding the ways in which historical, institutional, cultural and political contexts combine

to influence education policy. For instance, as international assessment has become a topic of scholarship in comparative education, several researchers have turned to media analysis to expand their understanding of how, why and under what conditions international assessments are used across varying national contexts. Much of this work has focused on one specific assessment, the Program for International Student Assessment (PISA). PISA is an international assessment administered every three years by the Organisation for Economic Cooperation and Development (OECD) to a representative sample of 15-year old students from participating countries. The assessment measures student performance in three subject areas, mathematics, and reading and science literacy. For instance, Takayama (2010) uses media articles and other textual sources to examine how Japanese politicians and education actors use the media to construct an education “crisis” in Japan. Takayama, Waldo and Sung (2013; 2014) draw on media accounts in three countries to provide a comparative analysis of the responses to PISA results in Australia, Germany and South Korea. A team of European researchers used media accounts, along with other sources, to compare the effects of international assessments across six different country contexts (www.knowandpol.eu), and other recent work (e.g., Martens and Niemann (2010); Fladmoe (2011); Dixon, Arndt, Mullers, Vakkuri, Englund, Pelkkala, and Hood (2013); Dobbins and Martens (2012) also analyzes press responses to rankings on PISA. The research findings are mixed, but each accentuates the role of the press in PISA reception and the analyses generally show the importance of national education politics and culture in shaping the press coverage of PISA. In order to illustrate how a researcher might conduct a media content analysis and what such an analysis might expose, this section uses specific examples from my own work on a media content analysis of American media regarding the Programme for International Student Assessment (PISA) (Green Saraisky, 2015). This project sought to understand the process of reception; that is, how PISA, as an internationally developed and administered assessment instrument, is understood in a local (in this case, national) context. The research grows out of the aforementioned academic literature that suggests that rankings and performance indicators can shape national education discourse in important ways. I was interested in evaluating how PISA is used in education policy debate, and in whether or how PISA has influenced American education policy. The media analysis must first be located within a theoretical framework that situates the research questions and also provides a rationale for why media content analysis is an appropriate method for answering those questions. In this case, the research aimed to understand the ways in which PISA results were being used in American education discourse: who uses PISA, and to what end? When are references to PISA being activated? How are ideas about educational success constructed in the public arena? These research questions were based in theory from political science and political sociology, as well as

an interpretive framework about reception from comparative education (Steiner-Khamsi, 2014). They provided the scaffolding for the analysis and guided the development of the coding protocol, which incorporated variables that captured both framing and standing elements. Given the emphasis on understanding reception in a single country context and the focus on policy, media content analysis is a useful tool. While newspapers are not the only textual sources that could have been used, they are excellent sources for understanding public discourse. This is particularly true in the U.S., where journalists may play a stronger role in interpreting policy than in Europe, for instance, where political parties can have more influence on the discourse (Hallin and Mancini, in Ferree, et. al., 2002, p. 81). Developing a coding scheme A prior literature review of research on PISA reception informed the research questions and the construction of the coding scheme. Neuendorf (2002) argues that in order to minimize research bias, categories must be developed fully before the coding of data commences. However she suggests performing a literature review and a preliminary reading of a sample of texts to capture important variables before the codebook/codesheets are finalized. A similar process was used in the development of the codesheet for the analysis of PISA references in the American media. After reading the relevant scholarly literature (both theoretical and empirical), a list of variables for coding was developed. Then I scanned a small number of media articles to see if the initial list resonated, and if there were other important themes that had been inadvertently excluded and added them to the coding scheme. It is important to note that the coding categories discussed herein are by no means exhaustive, either relative to this specific project or with regard to media content analysis in general. All aspects of the research design, from theory to conceptualization to operationalization and sampling, are specific to the research questions and the researcher's interests. The brief overview here is meant to merely be suggestive of the types of questions and categories one might ask when conducting media content analysis in a comparative education setting.

Текст 11

Animal-research data show effects of EU's tough regulations

<https://www.nature.com/news/uk-absolutely-committed-to-reducing-animals-used-in-research-1.14688>

The use of animals in scientific research seems to be declining in the European Union, according to statistics gathered by the European Commission. The figures come from the first report on the state of animal research in the bloc since the introduction of tougher regulations 7 years ago. The

report — published on 6 February — reviews the impact of an animal-research directive, legislation that was designed to reduce the use of animals in research and minimize their suffering. The directive, which came into effect in 2013, is widely considered to be one of the world's toughest on animal research. According to the report, 9.39 million animals were used for scientific purposes in 2017 — the most recent year for which data have been collated — compared with 9.59 million in 2015. From 2015 to 2016, however, there was a slight increase, to 9.82 million. More than 60% of the animals used in 2017 were mice, 12% were rats, 13% were fish and 6% were birds. Dogs, cats and non-human primates made up just 0.3% of the total. British ministers insisted today that they are still committed to reducing the number of animals used in research, but warned that this might not mean a reduction in the overall number of scientific procedures involving animals. Science minister David Willetts told reporters in London that the government was “absolutely committed” to the so-called 3Rs of reducing, replacing and refining the use of animals. “This is about the scientific community doing its best whenever possible to reduce and replace the use of animals,” he added. “This isn’t about a numerical target.” The number of scientific procedures involving animals in the United Kingdom reached a peak of around 5.5 million in the 1970s before dropping to just over 2.5 million in 2000. Since then, however, it has increased to more than 4 million in 2012, and despite the government's promise in 2010 to “work to reduce the use of animals in scientific research”. Today's action plan pledges support for the London-based National Centre for the 3Rs (NC3Rs); to encourage data sharing between animal researchers to minimise duplication; and to increase the role of government inspectors of animal research in promoting the 3Rs. For example, inspectors will give more guidance to researchers on alternative lab technique that do not require lab animals. Norman Baker, the Home Office minister responsible for animal research, insisted that there was no other country doing as much as the UK to reduce the use of lab animals. He said that the government had already backed work — such as developing non-animal tests for detection of toxins in commercial shellfish — that had led to reductions. Had such work not been done, he added, “we would have a higher number than

we've currently got". Echoing Willetts, Baker said it would be "artificial" for the UK to try and set an overall target for the number of animal experiments, given the global nature of science. UK animal-rights groups criticised today's announcement. The Nottingham-based Fund for the Replacement of Animals In Medical Experiments said it was disappointed by the lack of targets, while the London-based British Union for the Abolition of Vivisection said it showed that the government was abandoning its 2010 pledge. Mark Walport, the government's chief scientific adviser, cautioned that the increase in animal-research procedures seen in official statistics was mainly down to an increase in the breeding of genetically-modified animals — whose births are counted as procedures — and not to what might more generally be considered 'experiments', which have remained roughly stable at 2 million per year in the past decade. Walport said that scientists were increasingly transparent about their use of animals, and increasingly sophisticated in how they used them. Vicky Robinson, chief executive of the NC3Rs, welcomed the report and said progress was being made. "Most people are starting to get it [3Rs] isn't a regulatory tick-box. It's about how we do the best science," she told *Nature*.

Текст 12 Biotechnology.

<https://greentumble.com/advantages-and-disadvantages-of-using-biotechnology-in-agriculture/>

We are often inspired by nature, from art and literature to engineering and medicine. The science of biotechnology also looks up to processes in nature to transform living systems and organisms and develop new (perhaps better) products out of them. According to the UN Convention on Biological Diversity, biotechnology is "any technological application that uses biological systems, living organisms, or derivatives thereof, to make or modify products or processes for specific use ." One of the earliest applications of biotechnology, in its simplest form, was in agriculture. For centuries, farmers manipulated plants and animals through selective breeding in order to create and enhance desired traits. As the science of plant breeding was further developed, the 20th century saw a big change as we were able to more quickly pick out traits such as increased yield, pest resistance, drought resistance, and herbicide resistance. But our technology has since then The growth of agricultural biotechnology, also known as agritech, was such that by 2003, seven million farmers were utilizing biotech crops, with more than 85% of these farmers located in developing countries. Is agritech a technological revolution which we should be welcoming or are there hidden risks of artificially changing foodstuff? The clear difference between agritech and traditional practices used by farmers to enhance beneficial traits

is the fact that scientific tools and techniques, including genetic engineering, molecular markers, molecular diagnostics, vaccines, and tissue culture, are used to modify living organisms. In other words, it is the fact that this is considered a scientific and very invasive process compared to traditional practices, moved even further, which resulted in first food product produced through plant biotechnology in 1990. But as the Economist noted in a recent article, "If agriculture is to continue to feed the world, it needs to become more like manufacturing." And this is what agritech allows for. With population rising, it is estimated that by 2050 we will be heading for a great food crisis, as the world will need at least 70% more food. The 9.7 billion inhabitants of planet Earth will not only require more food by 2050, but also better food, as by then most are likely to have middling incomes. Agritech can help address this by increasing the productivity of crops and thereby meeting our nutrition needs. The use of biotechnology in the field of agriculture does not only allow for crops to grow more and under more difficult circumstances, it can literally make them better. In other words, science allows us to introduce specific genes to increase the nutritional value of crops. This has been attempted with rice, one of the world's most eaten food, where scientists used genetic engineering to produce rice rich in vitamin A. What scientists noticed is that while rice already contains the genes that produce vitamin A, these get turned off as the rice grow; so what the scientists did was to reverse the process so that the vitamin A genes get activated during the growth. As such, agritech can help in resolving hunger but also malnutrition. This is therefore not a solution we can afford to ignore when so many hundreds of people, many young children, suffer from malnutrition. Proponents of agritech, however, believe that their technology can introduce truly sustainable farming practices and even reduce the environmental impact of agriculture. For example, genetically modified seeds can have improved resistance to germination failure. This allows farmers to plant these seeds without having to till the soil, which is a practice that disturbs beneficial soil organisms, results in the loss of nutrients from soils by bringing them to the surface from where they get washed off by the rain, and releases carbon trapped in the soil organic matter. What is more, supporters of agritech also believe that their technology can also reduce waste and optimize the food available to us in supermarkets. This is because genetically modified produce can be given properties that allow it to be harvested when ripe but then the ripening process can be stopped which means consumers can have access to fresher produce with a longer shelf life. This also minimizes the amount of food that could go back before even reaching retailers. But if there are so many benefits of agricultural biotechnology, what is holding back further pick-up of these practices by farmers? This is particularly important given the increased frequency of extreme weather phenomena as well as the difficult conditions under which many nations need to grow food. One example of biotechnology products could be the

development of drought resistant crops. By changing the genes of some crops, it is possible to grow them in unfavorable conditions and different types of soil, which means that countries that suffer from drought might be able to expand their agricultural activities as well as use land where it was previously not possible to cultivate anything. Even with all the evidence on the table, it is difficult to take a firm decision about the application of biotechnology in agriculture. What is certain is that we need to remain vigilant regarding the health and environmental implications. If agritech companies are truly committed to helping people around the globe to escape hunger and support sustainable farming practices, then they should certainly acknowledge the need to ensure that biotechnology products deliver on that without compromising our environment or health.

Текст 13 Conquering Space.

<https://www.universetoday.com/14841/how-long-does-it-take-to-get-to-mars/>

The National Aeronautics and Space Administration's (NASA) automated spacecraft for solar system exploration come in many shapes and sizes. Each spacecraft consists of various scientific instruments selected for a particular mission, supported by basic subsystems for electrical power, trajectory and orientation control, as well as for processing data and communicating with Earth. NASA uses both electrical power and solar energy. Rechargeable batteries are employed for backup and supplemental power. A subsystem of small thrusters is used to control spacecraft. The thrusters are linked with devices that maintain a constant gaze at selected stars. Just as Earth's early sea-farers used the stars to navigate the oceans, spacecraft use stars to maintain their bearings in space. Between 1959 and 1971, NASA spacecraft were dispatched to study the Moon and the solar environment; they also scanned the inner planets other than Earth - Mercury, Venus and Mars. For the early planetary reconnaissance missions, NASA employed a highly successful series of spacecraft called the Mariners. Between 1962 and 1975, seven Mariner missions conducted the first surveys of our planetary neighbors in space. In 1972 NASA launched Pioneer 10, a Jupiter spacecraft. Interest was shifting to four of the outer planets - Jupiter, Saturn, Uranus and Neptune. Four NASA spacecraft in all - two Pioneers and two Voyagers - were sent in the 1970s to tour the outer regions of our solar system. Because of the distances involved, these travellers took anywhere from 20 months to 12 years to reach their destinations. NASA also developed highly specialised spacecraft to revisit our neighbors Mars and Venus in the middle and late 1970s. Twin Viking Landers were equipped to serve as seismic and weather stations and as biology laboratories. Two drum-shaped Pioneer spacecraft visited Venus in 1978. A new generation of automated spacecraft - including Magellan, Galileo, Ulysses, Mars Observer and

Cassini - is being developed and sent out into the solar system to make detailed examinations that will increase our understanding of our neighborhood and our own planet. In 1969 Mariner - 9 flight to Mars required only 139 days. Viking 1 (1976) – 335 days. Viking 2 (1976) – 360 days. Mars Reconnaissance Orbiter (2006) – 210 days. Phoenix Lander (2008) – 295 days. Curiosity Lander (2012) – 253 days. It's proposed that a nuclear rocket could decrease the travel time down to about 7 months. Just 10 milligrams of antimatter would be needed to propel a human mission to Mars in only 45 days. But then, producing even that minuscule amount of antimatter would cost about \$250 million. Using traditional chemical rockets, a trip to Mars – at quickest — lasts 6 months. But a new rocket tested successfully last week could potentially cut down travel time to the Red Planet to just 39 days. The Ad Astra Rocket Company tested a plasma rocket called the VASIMR VX-200 engine, which ran at 201 kilowatts in a vacuum chamber, passing the 200-kilowatt mark for the first time. "It's the most powerful plasma rocket in the world right now," says Franklin Chang-Diaz, former NASA astronaut and CEO of Ad Astra. The company has also signed an agreement with NASA to test a 200-kilowatt VASIMR engine on the International Space Station in 2013. The tests on the ISS would provide periodic boosts to the space station, which gradually drops in altitude due to atmospheric drag. ISS boosts are currently provided by spacecraft with conventional thrusters, which consume about 7.5 tons of propellant per year. By cutting this amount down to 0.3 tons, Chang-Diaz estimates that VASIMR could save NASA millions of dollars per year. The VASIMR has 4 Newtons of thrust (0.9 pounds) with a specific impulse of about 6,000 seconds. To make a trip to Mars in 39 days, a 10- to 20-megawatt VASIMR engine ion engine would need to be coupled with nuclear power to dramatically shorten human transit times between planets. The shorter the trip, the less time astronauts would be exposed to space radiation, and a microgravity environment, both of which are significant hurdles for Mars missions.

Текст 14

<https://www.independent.co.uk/news/health/women-diet-food-groups-lose-weight-health-a9123671.html>

Millions of young women in the UK have cut out entire food groups from their diet for their appearance, a new poll has claimed. A study of 1,000 16-25 year-olds found 53 percent of females said they did not eat certain types of food because they thought they would look better for it. A poll of 2,000 participants found that the average person will embark on at least two fad

diets a year, which was then typically being abandoned after just six days. Among the most common “quick fix” methods were revealed as the Atkins Diet the 5:2 and the Cabbage Soup Diet. Others opted to eliminate key food groups by trying the Keto, South Beach or Juice diets. At least 52 percent of admitted they were really confused about which diets were sustainable. About 20 percent didn’t know where to go to get reliable and truthful information. January tends to be the month when people embark on fad diets as a quick fix. «Better Health” is the new government initiative set to tighten the belt loops on the nation after the “wake-up call” of Covid-19. It pledges to “get the nation fit and healthy, protect themselves against Covid-19 and protect the NHS”. The measures include banning TV adverts of high fat and sugary food before 9pm, ending «buy one get one» free offers on high calorie foods and introducing calorie counting labels on restaurant menus, alcoholic drinks and the front of all food packaging. This move concerns many nutritionists. They argue that a “walk of shame” every time someone buys McDonald’s double cheeseburger is not a good way to deal with unhealthy eating.

ТЕКСТ 15

<https://www.un.org/development/desa/dpad/publication/world-economic-situation-and-prospects-may-2020-briefing-no-137/>

Global trade contracted by 20 per cent during the Great Recession in 2009. In 2020, global trade took a nose dive, driven by falling manufacturing, commodities and tourism flows. Disruptions in global supply chains and falling manufacturing activities downstream are reducing demand for intermediate goods and commodities upstream. Such spillover effect will be significant as close to 50 per cent of global trade involve importation of intermediate goods and raw materials, including minerals and metals. China, for example, imported nearly \$2.1 trillion from the rest of the world in 2018, with intermediate inputs, metals and minerals accounting for more than 45 per cent of total imports. A 20 per cent decline in Chinese imports from the rest of the world could reduce global demand for oil, metals and minerals by over \$100 billion. It is a large demand-side shock for Brazil, Chile or South Africa that rely heavily on Chinese demand. The slowdown in global demand for manufacturing and commodities will have second order effects on trade-related services, including shipping services, financial services, ground transportation, tourism and travel. Domestic service sector value-added, for example, accounts for nearly 28 per cent of the value of Chinese manufacturing exports. Trade and business-related tourism, which accounts

for about 20 per cent of global tourism spending, will likely experience a sharp decline owing to the contraction of global trade of manufacturing and commodities. There will also be significant longer-term effects for hospitality facilities such as hotels and restaurants.

Текст 16

<https://www.bbc.com/news/magazine-23902918>

In the second half of the 20th Century, bosses began to realize that employees' hopes, feelings and needs had an impact on performance. In 1960, Douglas McGregor published a best-seller *The Human Side of Enterprise*, which contrasted traditional managerial styles with a people-centred approach inspired by Maslow. Some managers began to move away from a purely "transactional" contract with a company's staff, in which they received money in exchange for doing a job, to a complex "relational" one, where a company offered opportunities for an individual to feel fulfilled, but expected more in return. President and CEO of Hanover Insurance Bill O'Brien said: "Our traditional organizations are designed to provide for the first three of Maslow's hierarchy of human needs. Since these are now widely available to members of industrial society our organizations do not provide significantly unique opportunities to command the loyalty and commitment of our people." According to Dr. Kenrick, the appeal of Maslow's hierarchy can be explained by the fact that it reflects a pattern of growth we observe in children. "I have a child who is six years old and I noticed that when he was an infant he couldn't care less about public opinion," Kenrick says. "In kindergarten he started to worry about making friends but he didn't really care about getting respect from those people. And now he's in the first grade and you can see he's beginning to think about his friends' opinions and what status they hold him in." Kenrick also thinks the longevity of the hierarchy of needs can be explained by the pyramid which came to represent it, and which "captures a complicated idea in a very simple way". Maslow's theories have many supporters today, including US hotelier and business guru Chip Conley.

Текст 17

<https://www.pewresearch.org/fact-tank/2020/11/11/20-striking-findings-from-2020/>

The pandemic had a dramatic effect on international travel: By April, 2020 the US population was living in a country with closed borders. Amid widespread economic hardship caused by COVID-19, around four-in-ten U.S. adults said in August that they or someone in their household had been laid off, lost their job or taken a pay cut. The economic shocks of the pandemic affected a broad range of American workers and their families. In the August survey, a quarter of U.S. adults said they or someone in their household had been laid off or lost their job, while around a third (32%) said they or someone in their household had taken a pay cut. All told, 42% of adults reported at least one of these things happening to them or someone in their household. In July, 52% of adults ages 18 to 29 began to live with one or both parents, up from 47% in February, before the pandemic. The share of young adults living with their parents rose among men and women, in all major racial and ethnic groups and among metropolitan as well as rural residents. Growth was sharpest among the youngest adults – those ages 18 to 24 – as well as among White young adults. Around seven-in-ten Black Americans (71%) know someone who has been hospitalized or died from COVID-19, compared with 61% of those who are Hispanic, 49% of those who are White and 48% of those who are Asian. A large majority of U.S. adults (86%) say there is some kind of lesson for mankind to learn from the coronavirus outbreak, and about a third (35%) say these lessons were sent by God.

Текст 18

<https://www.dailymail.co.uk/news/article-8129629/Ocado-sales-soar-stay-home-shoppers-plump-deliveries-amid-pandemic.html>

Shadow environment secretary Luke Pollard said 'there are millions already in food poverty and this is now an immediate family emergency for many of those'. He added: 'With food banks running low on food, many volunteers of food banks over the age of 70 and soon needing to self-isolate, what steps is he /environment secretary George Eustice/ taking to assist those in genuine hunger today?' London now faces plunging deeper into lockdown within days. There are fears the 'superspreader city' is driving the UK's coronavirus outbreak, with residents in the capital set for tighter restrictions on their movements. The Army prepares to help out in the crisis. Schools in England will shut on Christmas but the Government said they will remain open to the children of 'key workers' - a category that will likely include NHS staff, teachers and delivery drivers. Supermarket chain Tesco is facing a high demand for online deliveries, and is encouraging

customers to choose «Click and Collect» for grocery shopping to help the supermarket prioritise elderly and vulnerable people. The retailer will package food in plastic bags for those self-isolating, with drivers leaving groceries for them. The supply chain is being jammed by the sudden and unprecedented levels of demand, and change in consumption behaviour,' the spokesman for trade publication The Grocer said. The average number of orders placed on Ocado giant retail chain jumped to 343,000, while the average order value raised to £110.24. Ocado has closed down access to its website until December 26, as it struggles to deal with demand due to stockpiling. Shoppers will not be able to edit an existing order or book a new delivery for the next few days.

Текст 18

Information Society

<https://affairsccloud.com/india-ranks-138-measuring-information-society-report-2016/>

Measuring the Information Society Report is published annually since 2009. It shows significant ICT data and tools to measure the information society. The 2016 report measures ICT development in 175 economies worldwide and compares progress with respect to the base year 2015. The report highlights the role of ICTs in achieving Sustainable Developments Goals. 2016 edition of the Measuring the Information Society Report was launched on 22 November 2016 during the World Telecommunication/ICT Indicators Symposium (WTIS) 2016 held from 21 November to 23 November 2016 in Botswana, South Africa by UN International Telecommunication Union (ITU). India has been ranked 138th in global rank Index 2016 with a score of 2.69 while it has been ranked 26th in the Regional Rank Index 2016. India is among 9 countries in the region which falls within the least connected countries LCC in the ranking. It was ranked 135th in the global rank Index 2015 with a score of 2.50. The ITU index was topped by the Republic of Korea with a score of 8.84. The Sub-Saharan Africa's Niger with a score of 1.07 ranked lowest. Nearly all countries improved their ICT Development Index (IDI) values over the last year, but great difference continues to exist between more and less connected countries. The Republic of Korea tops the IDI rankings in 2016 for the second consecutive year. There has been greater improvement in ICT use than its access. Countries from around the world showed strong improvements in performance. South Korea got the highest 8.88 points. 5. UK got 8.57 7. China got 8.46 points. 11. Japan got 8.37 points. The ICT Development Index (IDI) is an

index published by the United Nations International Telecommunication Union based on internationally agreed information and communication technologies (ICT) indicators. This makes it a valuable tool for benchmarking the most important indicators for measuring the information society. The IDI is a standard tool that governments, operators, development agencies, researchers and others can use to measure the digital divide and compare ICT performance within and across countries. The ICT Development Index is based on 11 ICT indicators, grouped in three clusters: access, use and skills. The access sub-index captures ICT readiness, and includes five infrastructure and access indicators. a. fixed-telephone subscriptions/100 inhabitants b. mobile-cellular telephone subscriptions/100 inhabitants c. international Internet bandwidth (bits/s) per user d. percentage of households with a computer e. percentage of households with Internet access. The use sub-index captures ICT intensity, and includes three ICT intensity and usage indicators. a. percentage of individuals using the Internet b. fixed (wired)-broadband subscriptions per 100 inhabitants c. Wireless broadband subscriptions per 100 inhabitants (includes satellite, terrestrial fixed, and active mobile with a minimum download of 256 kbit/s). The skills sub-index captures ICT capability or skills as indispensable input indicators. It includes three proxy indicators and is given less weight in the computation of the IDI compared with the other two sub-indices. a. adult literacy rate (% population 15 and older who can read and write simple statements with understanding and do simple arithmetic calculations) b. gross enrollment ratio secondary level (total enrollment in a specific level of education as a percentage of all eligible) c. gross enrollment ratio tertiary level (total enrollment in a specific level of education as a percentage of all eligible).

Вопросы зачета.

1. Методы перевода газетно-публицистического текста.
2. Жанровая классификация газетно-публицистических текстов.
3. Информационный жанр газетных текстов
4. Аналитический жанр газетных текстов
5. Художественно-публицистический жанр газетных текстов.
6. Стилистические и грамматические особенности газетно-публицистического текста.
7. Структурно-смысловые фиксации.
8. Грамматические вопросы перевода.
9. Прагматические вопросы перевода.
10. Компрессия при переводе.

11. Предпереводческий анализ текста.
12. Типы перевода.
13. Адекватный перевод.

Практическая часть:

1. Зрительно-письменный перевод текстов различных газетных жанров (размер 1000 знаков).
2. Зрительно-устный перевод аутентичного текста (размер 1200 печатных знаков).
3. Ответ на теоретический вопрос.

Контролируемые компетенции: ПК-1, ПК-6, ПК-8, ПК-9, ПК-10.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.